

ACUERDO
ENTRE LA ADMINISTRACIÓN FEDERAL DE INGRESOS PÚBLICOS DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA
Y EL COMITÉ ESTATAL DE INGRESOS PÚBLICOS DEL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE ARMENIA
SOBRE COOPERACIÓN Y ASISTENCIA MUTUA EN CUESTIONES ADUANERAS

La Administración Federal de Ingresos Públicos de la República Argentina y el Comité Estatal de Ingresos Públicos del Gobierno de la República de Armenia, de aquí en adelante denominadas las Partes.

Convencidos de que se puede lograr una cooperación más efectiva entre las Partes por medio del intercambio de información y que tal intercambio de información debería basarse sobre disposiciones jurídicas claras;

Considerando que los ilícitos contra la legislación aduanera son perjudiciales para los intereses económicos, comerciales, fiscales, sociales, culturales, industriales y agrícolas de los respectivos países, así como también contra el comercio legítimo;

Considerando la importancia de garantizar la determinación exacta de los derechos aduaneros, impuestos, tasas o cargos sobre las importaciones y exportaciones de mercadería, así como también la correcta implementación de disposiciones sobre prohibiciones, restricciones y controles, siendo que éstos últimos incluyen también aquellas reglamentaciones y disposiciones jurídicas sobre mercadería falsificada, marcas registradas y derechos sobre la propiedad intelectual;

Convencidos de que las acciones en contra de los ilícitos aduaneros y los esfuerzos por garantizar una recaudación exacta de los derechos aduaneros, impuestos, tasas o cargos sobre las importaciones y exportaciones de mercadería pueden resultar más efectivas por medio de la cooperación entre ambas Partes;

Considerando que el tráfico de estupefacientes y sustancias psicotrópicas constituyen un peligro para la salud pública y para la sociedad;

Tomando en consideración las disposiciones de la Convención Única sobre estupefacientes de 1961 enmendada mediante el Protocolo de 1972, y la Convención de Sustancias Psicotrópicas de 1971 celebrada bajo el auspicio de la Organización de las Naciones Unidas, como así también la Convención de las Naciones Unidas contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas de 1988.



HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

DEFINICIONES

Artículo 1

A los fines de este Acuerdo:

1. "Legislación aduanera" comprende las disposiciones jurídicas y administrativas aplicables o exigibles por la Parte en relación con la importación, exportación, trasbordo, tránsito, almacenamiento o movimiento de mercaderías, lo cual incluye las disposiciones jurídicas y administrativas relativas a las medidas sobre prohibiciones, restricciones y controles.
2. "Ilícito aduanero" significará toda violación o tentativa de violación a la legislación aduanera de las partes.
3. "Parte requirente" significará la Parte que solicita asistencia en cuestiones aduaneras.
4. "Parte requerida" significará la Parte que recibe una solicitud de asistencia en cuestiones aduaneras.
5. "Información" significará cualquier información, documentos, informes, copias certificadas o autenticadas u otras comunicaciones que surjan de ellas.
6. "Persona" significará cualquier persona física o jurídica, ya sea una sociedad o cualquier entidad sujeta a responsabilidad por la legislación aduanera.
7. "Datos personales" significará toda información relacionada con un individuo identificado o identificable.
8. "Antigüedades y objetos de arte" significará todo objeto que represente un valor artístico para cada una de las partes.
9. "Estupefacientes y sustancias psicotrópicas" significará toda sustancia o producto que contenga las sustancias enumeradas en la Convención única sobre estupefacientes de 1961 enmendada mediante el Protocolo de 1972 y en la Convención sobre sustancias psicotrópicas de 1971, como así también en los puntos (n) y (r) del Artículo 1 de la Convención de las Naciones Unidas contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas del 20 de diciembre de 1988.
10. "Precursores" significará los materiales frecuentemente utilizados en la producción de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, enumeradas en las Listas I y II anexadas a la Convención de las Naciones Unidas contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas del 20 de diciembre de 1988.
11. "Entrega controlada" significará la técnica de permitir la salida, tránsito o entrada de un cargamento ilícito o sospechoso de estupefacientes,

sustancias psicotrópicas, precursores o sustancias sustitutas en los territorios de los Estados de las Partes, con el conocimiento y bajo la supervisión de éstas, con el fin de identificar a las personas involucradas en el tráfico ilícito de estas mercaderías.

ALCANCE DEL ACUERDO

Artículo 2

1. Las Partes, de acuerdo con las disposiciones establecidas en el presente Acuerdo, se prestarán asistencia mutua:
 - a) para garantizar la correcta aplicación de la legislación aduanera;
 - b) para prevenir, investigar y combatir los ilícitos en contra de la legislación aduanera;
 - c) en los casos relativos a la entrega y notificación de decisiones administrativas y documentos relacionados con la aplicación de la legislación aduanera.
2. Se prestará asistencia dentro del marco de este Acuerdo conforme a la legislación vigente en el territorio del Estado de la Parte requerida y dentro de la competencia y disponibilidad de recursos de la Parte requerida. De ser necesario, una de las Partes podrá disponer que la asistencia sea prestada por otra autoridad competente, de acuerdo con la legislación vigente en el territorio del Estado de la Parte requerida.

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

Artículo 3

1. Las Partes, por pedido o por iniciativa propia, proveerán a la otra Parte toda la información que ayude a garantizar adecuadamente:
 - a) la recaudación de derechos aduaneros, impuestos, tasas o cargos cuya aplicación, percepción y fiscalización a sido encomendada a la Parte;
 - b) la determinación del valor aduanero y la certificación de la documentación entregada sobre importación y/o exportación de mercadería, como así también la autenticidad de los datos contenidos en los documentos mencionados;
 - c) la clasificación de la mercadería relacionada con la actividad económica internacional bajo el sistema del Nomenclador Arancelario Nacional o el Sistema Armonizado, como así también la realización de análisis en laboratorios aduaneros para establecer la clasificación de la mercadería;
 - d) el uso de equipamiento de control;

- e) la determinación del origen de la mercadería y el control de los certificados de origen entregados en la exportación, y el control de los procedimientos aduaneros aplicados a la mercadería en el país de destino;
- f) la implementación de prohibiciones y restricciones a la importación y exportación;

y que puedan ayudar a aclarar lo siguiente:

- g) el tráfico ilícito de armas, municiones, materiales explosivos y nucleares, como así también otras sustancias peligrosas para el medio ambiente y la salud pública,
 - h) el tráfico de obras de arte de significativo valor histórico, cultural, arqueológico o paleontológico;
 - i) el tráfico de mercadería sujeta a altas tasas de derechos aduaneros o impuestos;
 - j) información estadística relativa a la actividad aduanera;
 - k) la aplicación efectiva de la legislación aduanera.
2. Si la Parte requerida no contara con la información solicitada buscará tal información por todos los medios a su disposición conforme a la legislación vigente en el territorio de su Estado.
 3. La Parte requerida buscará la información como si estuviera actuando en su propio nombre.

Artículo 4

A pedido, las Partes se proporcionarán información que demuestre que:

- a) las mercaderías importadas al territorio del Estado de una de las Partes fueron exportadas legalmente desde el territorio del Estado de la otra Parte;
- b) las mercaderías exportadas desde el territorio del Estado de una de las Partes fueron legalmente importadas al territorio del Estado de la otra Parte y también ha sido de acuerdo a la ley la categorización de la mercadería a tales efectos;
- c) las mercaderías a las cuales se les otorgue un tratamiento preferencial al momento de la exportación desde el territorio del Estado de una de las Partes han sido importadas debidamente al territorio del Estado de la otra Parte, se sobreentiende que también se proveerá información sobre todo tipo de medida de control aduanero a las que las mercaderías mencionadas hayan estado sujetas;
- d) el tránsito de las mercaderías a través del territorio del Estado de una de las Partes se realizó conforme a derecho.

Artículo 5

Cada una de las Partes, por su propia iniciativa o a solicitud, proporcionará a la otra Parte la información que pudiera ser de utilidad a ésta relacionada con ilícitos contra la legislación aduanera, y en particular la concerniente a:

- a) personas que cometan o hayan cometido ilícitos contra la legislación aduanera vigente en el territorio del Estado de la otra Parte, o que estén sospechadas de cometer tales ilícitos;
- b) mercadería conocida por ser objeto de tráfico ilícito;
- c) medios de transporte y contenedores utilizados o sospechados de ser utilizados para la comisión de ilícitos aduaneros contra la legislación aduanera vigente en el territorio del Estado de la otra Parte;
- d) nuevos métodos y medios utilizados en la comisión de ilícitos contra la legislación aduanera.

Artículo 6

1. Cada una de las Partes por su propia iniciativa o a solicitud, proporcionará a la otra Parte informes, registros de pruebas o copias certificadas de documentos, entregando la información disponible sobre actividades, detectadas o planeadas, que constituyan o parezcan constituir un ilícito contra la legislación aduanera vigente en el territorio del Estado de esa Parte.
2. Los archivos y documentos originales serán requeridos sólo en aquellos casos en los cuales las copias certificadas resultaren insuficientes. Los originales que hayan sido entregados serán restituidos sin demora tan pronto la razón por la cual fueron entregados a la otra Parte deje de existir.

Artículo 7

1. Los documentos contemplados por el presente Acuerdo pueden ser reemplazados por información electrónica de todo tipo con el mismo propósito. Toda información pertinente para la interpretación o utilización del material debe ser entregada al mismo tiempo. La aplicación, efectos jurídicos y fuerza probatoria de la información en formato electrónico deberá ser determinada conforme a la legislación nacional de la Parte requirente.
2. A pedido, la Parte requerida deberá proveer a la Parte requirente los documentos pertinentes relativos a la información electrónica entregada con anterioridad.

INSTANCIAS ESPECIALES DE COOPERACIÓN

Artículo 8

De acuerdo con la legislación vigente en los Estados de las Partes, sus respectivas obligaciones internacionales y dentro del marco del presente Acuerdo, las Partes cooperarán e intercambiarán información con el propósito de investigar el contrabando, la violación a las normas aduaneras y prevenir el tráfico ilícito en relación a:

- a) estupefacientes, sustancias psicotrópicas y precursores;
- b) armas de destrucción masiva, sus partes, componentes y vectores, armas pequeñas y livianas y sus partes y municiones, gases venenosos, explosivos, servicios, bienes y tecnologías de uso dual y materiales radioactivos.

Artículo 9

De acuerdo con la legislación vigente en los Estados de las Partes y dentro del marco del presente Acuerdo, las Partes cooperarán en la lucha contra el tráfico ilícito de valores artísticos. Las Partes promoverán ante las respectivas autoridades competentes la restitución de las antigüedades y objetos de arte que representen valores artísticos y que estén a su disposición si son exportados desde el territorio aduanero del Estado de la otra Parte en violación a normas aduaneras y otras normas.

VIGILANCIA DE PERSONAS, MERCADERÍAS Y MEDIOS DE TRANSPORTE

Artículo 10

Dentro de su competencia y disponibilidad de recursos la Parte, por solicitud de la otra Parte mantendrá vigilancia sobre:

- a) el movimiento, en particular la entrada al territorio de su Estado y la salida de éste, de personas que hayan cometido o estén sospechadas de haber cometido ilícitos contra la legislación aduanera vigente en el territorio del Estado de la otra Parte;
- b) cualquier medio de transporte y contenedores utilizados o sospechados de ser utilizados para la comisión de ilícitos contra la legislación aduanera vigente en el territorio del Estado de la otra Parte;
- c) el movimiento de mercaderías que haya sido informado por la otra Parte, que de lugar a un tráfico ilícito hacia o desde el territorio de su Estado o que exista sospecha de ello.

ENTREGAS CONTROLADAS

Artículo 11

1. Las Partes podrán, por mutuo acuerdo y dentro de sus competencias conforme a la legislación nacional, utilizar las entregas controladas en el caso de ilícitos aduaneros relacionados con la mercadería indicada en los puntos 9 y 10 del Artículo 1 del presente Acuerdo con el fin de identificar personas involucradas en un ilícito aduanero.
2. La decisión sobre el uso de las entregas controladas deberá hacerse siempre considerando cada caso en particular.

INVESTIGACIONES

Artículo 12

1. A solicitud, la Parte requerida iniciará investigaciones oficiales con respecto a las operaciones que son o aparentan ser contrarias a la legislación aduanera vigente en el territorio del Estado de la Parte requirente. La Parte requerida comunicará los resultados de las mencionadas investigaciones a la Parte requirente.
2. Dichas investigaciones serán conducidas conforme a la legislación vigente en el territorio del Estado de la Parte requerida.
3. La Parte requerida podrá permitir que funcionarios de la Parte requirente estén presentes en tales investigaciones.
4. Cuando representantes de una de las Partes se encuentren presentes en el territorio del Estado de la otra Parte, según lo establecido en este Acuerdo, en todo momento deberán probar su carácter de funcionario. No utilizarán uniforme ni portarán armas.
5. Durante su estadía, gozarán de la misma protección otorgada a los funcionarios aduaneros de la otra Parte conforme a la legislación nacional vigente y serán responsables por cualquier ilícito que pudieran cometer.

USO DE LA INFORMACIÓN

Artículo 13

1. Toda información recibida dentro del marco de asistencia según surge de este Acuerdo será utilizada solamente a los fines de este Acuerdo y por las Partes.
2. La información recibida no será utilizada para otros propósitos que no sean los especificados en este Acuerdo sin consentimiento escrito de la Parte que proveyó la información. Estas disposiciones no son aplicables a la

información concerniente a los ilícitos relacionados con estupefacientes y sustancias psicotrópicas, precursores. Dicha información podrá ser comunicada directamente a otros órganos gubernamentales involucrados en la lucha contra el tráfico ilegal de estupefacientes.

3. Toda información comunicada en cualquier forma establecida en este Acuerdo será confidencial. Estará sujeta a la obligación de confidencialidad oficial y gozará de la protección aplicable al mismo tipo de información según la legislación vigente en el territorio del Estado de la Parte que la recibió.

PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Artículo 14

1. En aquellos casos en los cuales se intercambien datos personales dentro del alcance de este Acuerdo, la partes garantizarán un estándar de protección de datos equivalente por lo menos al nivel de protección resultante de la implementación de las respectivas disposiciones y regulaciones legislativas nacionales.
2. Se suministrarán datos personales solamente a la Parte. Sólo se permitirá el suministro de datos personales a otro órgano, previa aprobación por la Parte que suministra el dato en cuestión.
3. A solicitud, la Parte que recibe los datos personales informará a la Parte que los suministra sobre el uso hecho con los datos mencionados y los resultados obtenidos.
4. Conforme surge de este Acuerdo las Partes tomarán todas las medidas de seguridad necesarias para proteger que en el intercambio de datos personales no se produzca el acceso no autorizado a éstos, su modificación o divulgación.

FORMA Y ESENCIA DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA

Artículo 15

1. Las solicitudes sujetas al presente Acuerdo deberán realizarse por escrito. Los documentos necesarios para el cumplimiento de las mencionadas solicitudes deberán acompañar a éstas. Podrán aceptarse solicitudes orales cuando la urgencia de la situación así lo requiera, pero deberán ser confirmadas inmediatamente por escrito.
2. Las solicitudes mencionadas en el punto 1 de este Artículo incluirán la siguiente información:
 - a) Parte requirente;
 - b) Medida requerida;
 - c) Objeto y razón de la solicitud;

- d) Legislación y demás instrumentos jurídicos involucrados;
 - e) Indicaciones tan exactas y comprensibles como sean posibles acerca de las personas físicas o jurídicas que sean objeto de las investigaciones;
 - f) Un resumen de los hechos más relevantes;
 - g) La conexión entre la asistencia buscada y la cuestión con la cual está relacionada.
3. Las solicitudes deberán presentarse en el idioma oficial de la Parte Requiriente y en idioma inglés.
 4. Si una solicitud no reuniese los requerimientos formales, podrá requerirse que sea corregida o completada. El ordenamiento de medidas precautorias no quedará afectado debido a ello.
 5. Las respuestas a las solicitudes deberán presentarse en el idioma oficial del Estado de la Parte requerida acompañadas de su traducción al idioma inglés.
 6. La información a la que hace referencia este Acuerdo será comunicada a los funcionarios especialmente designados al efecto por cada una de las Partes. Las listas de tales funcionarios serán intercambiadas y mantenidas al día por las Partes una vez por año.

EXENCIÓN DE LA OBLIGACIÓN DE PRESTAR ASISTENCIA

Artículo 16

1. Si la Parte requerida considera que responder a la solicitud resultaría perjudicial para la soberanía, el orden público, la seguridad o cualquier otro asunto esencial para el interés nacional del Estado de la Parte requerida o involucrar una violación de un secreto comercial o profesional, como así también de Estado u oficial en el territorio del Estado de esa Parte, podrá negarse a prestar la asistencia, proveerla de manera parcial o proveerla sujeta a condiciones o requisitos.
2. Si no se puede cumplir con una solicitud de asistencia por las razones enunciadas en el punto 1 de este Artículo, la Parte requirente será informada sin demora de tal circunstancia.
3. La asistencia puede ser demorada por la Parte requerida si interfiere con una investigación en curso, acción judicial o actuación. En ese caso, la Parte requerida consultará con la Parte requirente para determinar si la asistencia puede ser provista sujeta a los términos y condiciones especificados por la Parte requerida. Si la asistencia se demora, se deben especificar las razones de ello.

GASTOS

Artículo 17

1. Las Partes no reclamarán el reembolso de los gastos incurridos durante la ejecución del presente Acuerdo, a excepción de los gastos por peritos, testigos, intérpretes y traductores que no sean funcionarios públicos.
2. Si se requieren o requerirán gastos de naturaleza sustancial y extraordinaria para la ejecución de la solicitud, las Partes se consultarán para determinar los términos y condiciones conforme a los cuales se efectuará la solicitud, como así también la manera en la cual se soportarán los gastos.

IMPLEMENTACIÓN

Artículo 18

1. Las Partes deberán convenir, de mutuo acuerdo y de manera detallada el plan para la implementación de las disposiciones del presente Acuerdo.
2. En caso de que surjan disputas durante la implementación del presente Acuerdo, éstas serán dirimidas por los canales diplomáticos o consultas mutuas.

APLICABILIDAD TERRITORIAL

Artículo 19

El presente Acuerdo será aplicable a los territorios aduaneros de los Estados de ambas Partes.

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 20

Por iniciativa de una de las Partes se podrán realizar enmiendas y anexos al presente Acuerdo que serán plasmados en un Protocolo separado. El mencionado Protocolo entrará en vigor de acuerdo con el procedimiento establecido para la entrada en vigor del presente Acuerdo y será parte integrante del mismo.

Artículo 21

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes contado a partir de la fecha de la recepción de la última notificación por la que las Partes se comuniquen vía los canales diplomáticos haber cumplido con los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo.
2. El presente Acuerdo se suscribe por un período ilimitado. Éste podrá ser dado por terminado por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita a la otra Parte vía los canales diplomáticos. La extinción del presente

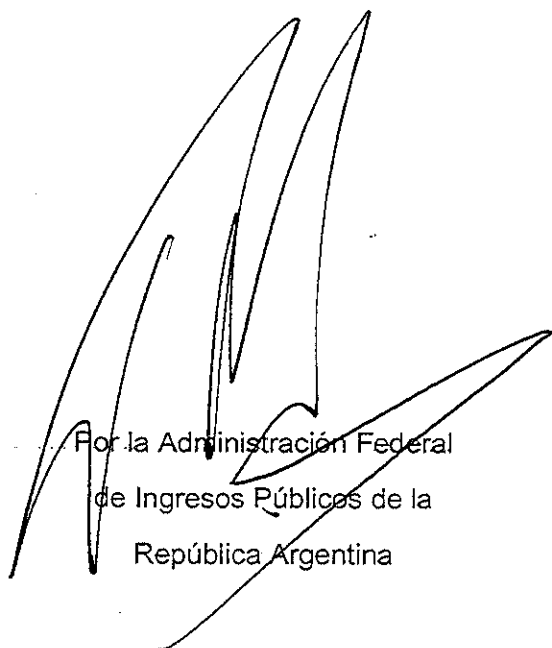
Acuerdo tendrá efecto seis meses luego de que la notificación fuera recibida por la otra Parte.

3. Las actuaciones en curso al momento de la extinción del Acuerdo serán completados de todos modos conforme a las disposiciones del presente Acuerdo.

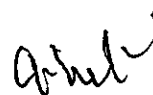
Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los 23 días del mes de octubre de 2012, en dos originales, cada uno de ellos en los idiomas español, armenio e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencias de interpretación de las disposiciones del Acuerdo, prevalecerá la versión en inglés.

ACTA ACUERDO N° 10/12 (AFIP)



Por la Administración Federal
de Ingresos Públicos de la
República Argentina



Por el Comité Estatal de Ingresos
de la República de Armenia

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ԱՐԳԵՆՏԻՆԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ ԵԿԱՍՈՒՏՆԵՐԻ ԴԱՇՆԱՅԻՆ
ԿԱՐԶՈՒԹՅԱՆ

ԵՎ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԱՌԸԼԹԵՐ ՊԵՏԱԿԱՆ
ԵԿԱՍՈՒՏՆԵՐԻ ԿՈՄԻՏԵԻ

ՄԻՋԵՎ

ՄԱՔՍԱՅԻՆ ԳՈՐԾԵՐՈՒՄ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՓՈԽԱԴԱՐՁ
ՕԳՆՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Արգենտինայի Հանրապետության պետական եկամուտների դաշնային վարչությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանն առընթեր պետական եկամուտների կոմիտեն, այսուհետ՝ Կողմեր,

համոզված լինելով, որ առավել արդյունավետ համագործակցությունը իրենց միջև կարող է իրականացվել տեղեկատվության փոխանակման միջոցով, և տեղեկատվության այդպիսի փոխանակումը պետք է հիմնված լինի հստակ իրավական դրույթների վրա,

հաշվի առնելով, որ մաքսային օրենսդրության խախտումները վնաս են հասցնում իրենց համապատասխան երկրների տնտեսական, առևտրային, հարկային, սոցիալական, մշակութային, արդյունաբերական և գյուղատնտեսական շահերին, ինչպես նաև օրինական առևտրին,

հաշվի առնելով ապրանքների ներմուծման կամ արտահանման ժամանակ մաքսատուրքերի, հարկերի, վճարների կամ գանձումների ճշգրիտ գնահատումն ապահովելու, ինչպես նաև արգելման, սահմանափակման և հսկողության դրույթների պատշաճ իրականացման կարևորությունը, վերջինիս մեջ ներառելով նաև կեղծված ապրանքների, գրանցված առևտրային նշանների և մտավոր սեփականության իրավունքների մասին իրավական դրույթներն ու կանոնակարգերը,

համոզված լինելով, որ մաքսային իրավախախտումների դեմ ուղղված գործողությունները և արտահանման ու ներմուծման տուրքերի, հարկերի, վճարների կամ այլ գանձումների ճշգրիտ հավաքագրումն ապահովելու ջանքերը կարող են առավել արդյունավետ իրականացվել երկու Կողմերի միջև համագործակցության միջոցով,

հաշվի առնելով, որ թմրամիջոցների և հոգեներգործուն նյութերի առևտուրը վտանգ է ներկայացնում բնակչության առողջության և հասարակության համար,

նկատի առնելով «Թմրամիջոցների մասին» 1961 թվականի միասնական կոնվենցիայի դրույթները՝ փոփոխված 1972 թվականի արձանագրությամբ, և Միավորված ազգերի կազմակերպության հովանու ներքո ընդունված «Հոգեներգործուն նյութերի մասին» 1971 թվականի կոնվենցիան, ինչպես նաև «Թմրամիջոցների և

հոգեներգործուն նյութերի ապօրինի շրջանառության դեմ պայքարի մասին» Միավորված ազգերի կազմակերպության 1988 թվականի կոնվենցիան,

ՀԱՄԱՁԱՅՆՆԵՐԻ ՀԵՏԵՎՅԱԼԻ ՄԱՍԻՆ.

Մահմանումներ

Հոդված 1

Սույն Համաձայնագրի նպատակով.

1. «Մաքսային օրենսդրություն» նշանակում է՝ Կողմի կողմից կիրառվող կամ հարկադրվող ցանկացած իրավական և վարչական դրույթ՝ կապված ապրանքների ներմուծման, արտահանման, փոխադրման, տարանցման, պահպանման և տեղաշարժի հետ՝ ներառյալ արգելման, սահմանափակման և հսկողության միջոցների հետ կապված իրավական և վարչական դրույթները:

2. «Մաքսային իրավախախտում» նշանակում է՝ Կողմի մաքսային օրենսդրության ցանկացած խախտում կամ խախտման փորձ:

3. «Հարցում ներկայացնող կողմ» նշանակում է՝ Կողմ, որը մաքսային գործերով օգնության հարցում է կատարում:

4. «Հարցում ստացող կողմ» նշանակում է՝ Կողմ, որը ստանում է մաքսային գործերով օգնության հարցում:

5. «Տեղեկատվություն» նշանակում է՝ ցանկացած տվյալ, փաստաթուղթ, զեկույց, դրանց հաստատված կամ վավերացված պատճեններ կամ այլ հաղորդագրություններ:

6. «Անձ» նշանակում է՝ մաքսային օրենսդրության համաձայն՝ պատասխանատու ցանկացած ֆիզիկական կամ իրավաբանական անձ (ընկերություն կամ կազմակերպություն):

7. «Անձնական տվյալներ» նշանակում է՝ ինքնությունը հաստատված կամ հաստատման ենթակա անհատին վերաբերող ցանկացած տեղեկատվություն:

8. «Հնաձ իրեր և արվեստի գործեր» նշանակում է՝ բոլոր այն իրերը, որոնք Կողմերից յուրաքանչյուրի համար ներկայացնում են մշակութային արժեք:

9. «Թմրամիջոցներ և հոգեներգործուն նյութեր» նշանակում է՝ նյութեր կամ նյութեր պարունակող ապրանքներ՝ թվարկված «Թմրամիջոցների մասին» 1961 թվականի միասնական կոնվենցիայում՝ փոփոխված 1972 թվականի արձանագրությամբ, «Հոգեներգործուն նյութերի մասին» 1971 թվականի կոնվենցիայում, ինչպես նաև «Թմրամիջոցների և հոգեներգործուն նյութերի ապօրինի շրջանառության դեմ պայքարի մասին» Միավորված ազգերի կազմակերպության՝ 1988 թվականի դեկտեմբերի 20-ի կոնվենցիայի 1-ին հոդվածի *ժ* և *ժ* 2 պարբերություններում:

10. «Պրեկուրսորներ» նշանակում է՝ «Թմրամիջոցների և հոգեներգործուն նյութերի ապօրինի շրջանառության դեմ պայքարի մասին» Միավորված ազգերի կազմակերպության՝ 1988 թվականի դեկտեմբերի 20-ի կոնվենցիային կից ներկայացված 1-ին ցուցակում և 2-րդ ցուցակում թվարկված թմրամիջոցների և հոգեներգործուն նյութերի արտադրության մեջ հաճախ օգտնագործվող նյութեր:

11. «Վերահսկելի մատակարարում» նշանակում է՝ թմրամիջոցների, հոգեներգործուն նյութերի, պրեկուրսորների կամ դրանց փոխարինող նյութերի ապօրինի կամ կասկածելի խմբաքանակի դեպի Կողմերի պետությունների տարածք, տարածքից դուրս կամ նրանց տարածքով փոխադրելու համար թույլատրման

եղանակ՝ այդ պետությունների գիտությամբ և հսկողության ներքո, այդ ապրանքների ապօրինի փոխադրման մեջ ներգրավված անձանց բացահայտելու նպատակով:

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐԻ ԳՈՐԾՈՂՈՒԹՅԱՆ ՈՒՈՐՏԸ

Հոդված 2

1. Կողմերը, սույն Համաձայնագրում սահմանված դրույթներին համապատասխան, միմյանց ցուցաբերում են փոխադարձ օգնություն.

ա) մաքսային օրենսդրության պատշաճ կիրառումն ապահովելու նպատակով.

բ) մաքսային օրենսդրության խախտումները կանխելու, հետաքննելու և դրանց դեմ պայքարելու նպատակով.

գ) մաքսային օրենսդրության կիրառմանը վերաբերող վարչական որոշումների և փաստաթղթերի առաքման ու ծանուցման հարցերում:

2. Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում օգնությունը կտրամադրվի հարցում ստացող Կողմի պետության տարածքում գործող օրենսդրությանը համապատասխան և հարցում ստացող Կողմի իրավասության և միջոցների շրջանակներում: Անհրաժեշտության դեպքում Կողմերից մեկը կարող է կազմակերպել, որ օգնությունը տրամադրվի այլ իրավասու մարմնի կողմից՝ հարցում ստացող Կողմի պետության տարածքում գործող օրենսդրությանը համապատասխան:

ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ՓՈԽԱՆԱԿՈՒՄԸ

Հոդված 3

1. Կողմերը, հարցման դեպքում կամ սեփական նախաձեռնությամբ, միմյանց տրամադրում են ամբողջ այն տեղեկատվությունը, որը կարող է օգնել՝ ապահովելու համար հետևյալ քայլերի պատշաճ իրականացումը.

ա) Կողմերի կողմից կիրառվող, հավաքվող և ստուգվող մաքսատուրքերի, հարկերի, վճարների և գանձումների հավաքագրումը.

բ) ապրանքների ներմուծման կամ արտահանման ժամանակ մաքսային արժեքը և ներկայացվող փաստաթղթերի հավաստիությունը, ինչպես նաև դրանցում պարունակվող տվյալների նույնականության որոշումը.

գ) ազգային մաքսային սակագնի կամ ներդաշնակ համակարգի համաձայն՝ արտաքին տնտեսական գործունեության հետ կապված ապրանքների դասակարգումը, ինչպես նաև ապրանքների դասակարգում կատարելու համար մաքսային լաբորատորիաներում հետազոտություններ կատարելը.

դ) հսկողություն իրականացնելու համար սարքավորումների օգտագործումը.

ե) ապրանքների ծագման որոշումը և արտահանման ժամանակ ներկայացվող՝ ծագման երկրի հավաստագրի ստուգումը, ինչպես նաև նշանակման երկրում ապրանքների նկատմամբ կիրառվող մաքսային ընթացակարգերի ստուգումը.

զ) ներմուծման և արտահանման արգելքների ու սահմանափակումների իրականացումը.

և որը կարող է օգնել՝ հստակեցնելու համար հետևյալը

64.

է) զենքի, զինամթերքի, պայթուցիկ և միջուկային նյութերի, ինչպես նաև շրջակա միջավայրի և բնակչության առողջության համար վտանգավոր այլ նյութերի ապօրինի փոխադրումը.

ը) պատմական, մշակութային, հնագիտական և հնէաբանական՝ նշանակալի արժեք ներկայացնող արվեստի գործերի փոխադրումը.

թ) մաքսատուրքերի կամ հարկերի բարձր դրույքաչափերով հարկման ենթակա ապրանքների փոխադրումը.

ժ) մաքսային գործունեությանը վերաբերող վիճակագրական տեղեկատվությունը.

Ժա) մաքսային օրենսդրության արդյունավետ կիրառումը:

2. Եթե հարցում ստացող Կողմը չի տիրապետում հարցվող տեղեկատվությանը, նա փնտրում է այդ տեղեկատվությունը բոլոր հնարավոր միջոցներով՝ իր պետության տարածքում գործող օրենսդրության համապատասխան:

3. Հարցում ստացող Կողմը փնտրում է տեղեկատվությունն այնպես, ինչպես այն կփնտրեր իր համար:

Հոդված 4

Կողմերը հարցման դեպքում միմյանց տրամադրում են ցանկացած տեղեկատվություն, որտեղ նշվում է, որ.

ա) մի Կողմի պետության տարածք ներմուծված ապրանքները օրինական են արտահանվել մյուս Կողմի պետության տարածքից.

բ) մի Կողմի պետության տարածքից արտահանված ապրանքները օրինական են ներմուծվել մյուս Կողմի պետության տարածք, և նշված ապրանքների դասակարգումը կատարված է օրենսդրության համաձայն.

գ) մի Կողմի պետության տարածքից մաքսային արտոնությունների կիրառմամբ արտահանված ապրանքները պատշաճ կերպով ներմուծվել են մյուս Կողմի պետություն. հասկանալի է, որ տեղեկատվություն է տրամադրվում նաև մաքսային հսկողության ցանկացած միջոցառման մասին, որին ենթարկվել են ապրանքները.

դ) ապրանքները, որոնք տարանցվել են մի Կողմի պետության տարածքով, օրինական ճանապարհով են տարանցվել:

Հոդված 5

Յուրաքանչյուր Կողմ, իր նախաձեռնությամբ կամ հարցման դեպքում, կարող է մյուս Կողմին տրամադրել այն տեղեկատվությունը, որը հնարավոր է, որ առնչություն ունենա մաքսային օրենսդրության խախտումների հետ և մասնավորապես վերաբերի.

ա) մյուս Կողմի պետության տարածքում գործող՝ մաքսային օրենսդրության խախտումներ կատարած կամ կատարելու մեջ կասկածվող կամ հայտնի անձանց.

բ) այն ապրանքներին, որոնք, հայտնի է, որ ապօրինի են փոխադրվում.

գ) այն տրանսպորտային միջոցներին և բեռնարկղերին, որոնք, հայտնի է կամ կասկածներ կան, որ օգտագործվում են մյուս Կողմի պետության տարածքում գործող մաքսային օրենսդրության խախտումներ կատարելու ժամանակ.

դ) մաքսային օրենսդրության խախտումներ կատարելու համար օգտագործվող նոր մեթոդներին և միջոցներին:

Հոդված 6

1. Յուրաքանչյուր Կողմ, իր նախաձեռնությամբ կամ հարցման դեպքում, մյուս Կողմին տրամադրում է հաշվետվություններ, վկայության գրառումներ կամ փաստաթղթերի հաստատված պատճեններ, որոնք տալիս են անկա տեղեկատվությունը հայտնաբերված կամ ծրագրված այն գործողությունների մասին, որոնք պարունակում են կամ թվում է, թե պարունակում են այդ Կողմի պետության տարածքում գործող մաքսային օրենսդրության խախտում:

2. Բնօրինակ ֆայլերի ու փաստաթղթերի համար հարցում է ներկայացվում միայն այն դեպքերում, երբ հաստատված պատճենները բավարար չեն: Բնօրինակները, որոնք փոխանցվել են, անհապաղ վերադարձվում են մյուս Կողմին դրանց տրամադրման հիմքի վերանայուն պես:

Հոդված 7

1. Սույն Համաձայնագրով նախատեսված փաստաթղթերը կարող են փոխարինվել ցանկացած ձևով նույն նպատակի համար պատրաստված էլեկտրոնային տեղեկատվությամբ: Միաժամանակ տրամադրվում է նյութի մեկնաբանման կամ օգտագործման համար ամբողջ համապատասխան տեղեկատվությունը: Էլեկտրոնային տեղեկատվության կիրառումը, իրավական հետևանքները և ապացուցողական ուժը որոշվում են հարցում ներկայացնող Կողմի ազգային օրենսդրության համապատասխան:

2. Հարցում ստացող Կողմը հարցման դեպքում հարցում ներկայացնող Կողմին տրամադրում է նախօրոք ուղարկված էլեկտրոնային տեղեկատվությանը վերաբերող համապատասխան փաստաթղթերը:

ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ԱՌԱՆՁԻՆ ՁԵՎԵՐԸ

Հոդված 8

Կողմերը իրենց պետություններում գործող օրենսդրության, համապատասխան միջազգային պարտավորությունների համաձայն և սույն Համաձայնագրի շրջանակներում համագործակցում են և տեղեկատվություն են փոխանակում մաքսանենգության և մաքսային կանոնների խախտման դեպքերը հետաքննելու, ինչպես նաև հետևյալի ապօրինի շրջանառությունը կանխելու նպատակով.

ա) թմրամիջոցներ, հոգեմեդիկամենտներ, հոգեմեդիկամենտներ և պրեկուրսորներ.

բ) զանգվածային ոչնչացման զենք, դրա մասերը, բաղադրիչները և վեկտորները, փոքր, թեթև հրազեն և դրա մասերը, զինամթերք, թունավոր գազեր, պայթուցիկ նյութեր, երկակի օգտագործման ապրանքներ, ծառայություններ ու տեխնոլոգիաներ և ռադիոակտիվ նյութեր:

Հոդված 9

Կողմերը, իրենց պետություններում գործող օրենսդրության համաձայն, սույն Համաձայնագրի շրջանակներում, համագործակցում են մշակութային արժեքների ապօրինի փոխադրման դեմ պայքարում: Կողմերը խրախուսում են, որ համապատասխան իրավասու մարմինները վերադարձնեն իրենց տրամադրության

տակ եղած հնառճ իրերը և մշակութային արժեք ներկայացնող արվեստի գործերը, եթե դրանք մյուս Կողմի պետության մաքսային տարածքից արտահանվել են մաքսային և այլ կանոնների խախտմամբ:

ԱՆՁԱՆՑ, ԱՊՐԱՆՔՆԵՐԻ ԵՎ ՏՐԱՆՍՊՈՐՏԱՅԻՆ ՄԻՋՈՑՆԵՐԻ ՀՄԿՈՂՈՒԹՅՈՒՆԸ

Հոդված 10

Մի Կողմը, իր իրավասության և հնարավորությունների շրջանակներում, մյուս Կողմի հարցման դեպքում իրականացնում է հսկողություն:

ա) այն անձանց տեղաշարժի, հատկապես իր տարածք մուտքի և ելքի նկատմամբ, որոնք հայտնի են կամ կասկածվում են իրավախախտումներ կատարելու մեջ կամ կատարել են մյուս Կողմի պետության տարածքում գործող մաքսային օրենսդրության խախտումներ:

բ) ցանկացած տրանսպորտային միջոցի և բեռնարկղի նկատմամբ, որոնք, հայտնի է կամ կասկածվում է, որ կօգտագործվեն մյուս Կողմի պետության տարածքում գործող մաքսային օրենսդրության խախտումներ կատարելիս:

գ) մյուս Կողմի հայտնած ապրանքների տեղաշարժի նկատմամբ, որոնք դեպի այդ պետության տարածք կամ տարածքից դուրս ապօրինի տեղաշարժի հետ են կապված կամ կասկածվում են դրանում:

ՎԵՐԱՀՄԿԵԼԻ ՄԱՍԱԿԱՐԱՐՈՒՄԸ

Հոդված 11

1. Կողմերը փոխադարձ համաձայնությամբ և ազգային օրենսդրությամբ սահմանված իրենց իրավասությունների շրջանակներում կարող են կիրառել վերահսկելի մատակարարում սույն Համաձայնագրի 1-ին հոդվածի 9-րդ և 10-րդ պարբերություններով սահմանված ապրանքների հետ կապված մաքսային խախտումների դեպքում՝ մաքսային խախտման մեջ ներգրավված անձանց բացահայտելու նպատակով:

2. Վերահսկելի մատակարարում կիրառելու վերաբերյալ որոշումները միշտ պետք է կայացվեն ըստ յուրաքանչյուր դեպքի:

ՆԵՐՔԻՆ ՀԱՐՑՈՒՄՆԵՐԸ

Հոդված 12

1. Հարցման դեպքում հարցում ստացող Կողմը նախաձեռնում է պաշտոնական ներքին հարցումներ այն տեղեկությունների համար, որոնք վերաբերում են այնպիսի գործողությունների, որոնք հակասում են կամ թվում է, թե հակասում են հարցում ներկայացնող Կողմի պետության տարածքում գործող մաքսային օրենսդրությանը: Հարցում ստացող Կողմը փոխանցում է հարցում ներկայացնող Կողմին այդ ներքին հարցումների արդյունքները:

2. Այդ ներքին հարցումներն իրականացվում են հարցում ստացող Կողմի պետության տարածքում գործող օրենսդրության համաձայն:

3. Հարցում ստացող Կողմը կարող է հարցում ներկայացնող Կողմի աշխատակիցներին թույլատրել ներկա գտնվել այդ ներքին հարցումների ժամանակ:



4. Երբ Կողմերից մեկի ներկայացուցիչները ներկա են գտնվում Կողմի պետության տարածքում՝ սույն Համաձայնագրին համապատասխան, նրանք պետք է ցանկացած ժամանակ կարողանան ներկայացնել ապացույցներ իրենց պաշտոնական լիազորությունների վերաբերյալ: Նրանք չեն կրում ոչ համազգեստ, ոչ հրագեն:

5. Ներկա գտնվելու ընթացքում նրանք օգտվում են նույն պաշտպանությունից, ինչ մյուս Կողմի մաքսային ծառայողները՝ իրենց գործող ազգային օրենսդրությանը համապատասխան, և պատասխանատվություն են կրում կատարած ցանկացած իրավախախտման համար:

ՏԵՂԵԿԱՏՎՈՒԹՅԱՆ ՕԳՏԱԳՈՐԾՈՒՄԸ

Հոդված 13

1. Սույն Համաձայնագրի ներքո ցուցաբերվող օգնության շրջանակներում ստացված ցանկացած տեղեկատվություն օգտագործվում է միայն սույն Համաձայնագրի նպատակներով և Կողմերի կողմից:

2. Ստացված տեղեկատվությունը չի կարող օգտագործվել սույն Համաձայնագրում չնշված նպատակներով՝ առանց այն տրամադրող Կողմի գրավոր համաձայնության: Այս դրույթները կիրառելի չեն թմրամիջոցների, հոգեմեդիկամենտների և պրեկուրսորների հետ կապված իրավախախտումներին վերաբերող տեղեկատվության նկատմամբ: Այդպիսի տեղեկատվությունը կարող է անմիջականորեն հաղորդվել այլ պետական մարմինների, որոնք ներգրավված են թմրամիջոցների ապօրինի փոխադրման դեմ պայքարում:

3. Սույն Համաձայնագրի համաձայն որևէ ձևով հաղորդված ցանկացած տեղեկատվություն գաղտնի է: Այն պարտադիր պահպանվում է պաշտոնական գաղտնիությամբ և պաշտպանվում է այնպես, ինչպես պաշտպանվում է նմանատիպ տեղեկատվությունը՝ ստացող Կողմի պետության տարածքում գործող ազգային օրենսդրության համաձայն:

ԱՆՁՆԱԿԱՆ ՏՎՅԱԼՆԵՐԻ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ

Հոդված 14

1. Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում անձնական տվյալների փոխանակման դեպքում Կողմերը ապահովում են տվյալների պաշտպանության այնպիսի մակարդակ, որը համարժեք է առնվազն ազգային օրենսդրական դրույթների և կանոնակարգերի կիրառումից բխող պաշտպանության մակարդակին:

2. Անձնական տվյալները տրամադրվում են միայն Կողմին: Անձնական տվյալների տրամադրումը ցանկացած այլ մարմնի կարող է կատարվել միայն տվյալ տեղեկատվությունը տրամադրող Կողմի նախնական համաձայնությամբ:

3. Հարցման դեպքում անձնական տվյալներ ստացած Կողմը տեղեկացնում է տվյալներ տրամադրած Կողմին դրանց օգտագործման և ստացված աղբյուրների մասին:

4. Կողմերը ձեռնարկում են անհրաժեշտ միջոցներ՝ սույն Համաձայնագրով փոխանակված անձնական տվյալները չթույլատրված օգտագործումից, փոփոխություններից կամ տարածումից պաշտպանելու համար:

ar

ՕԳՆՈՒԹՅԱՆ ՀԱՐՑՈՒՄՆԵՐԻ ՁԵՎԸ ԵՎ ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆԸ

Հոդված 15

1. Սույն Համաձայնագրին համապատասխան՝ հարցումները կատարվում են գրավոր: Այդպիսի հարցումների կատարման համար անհրաժեշտ փաստաթղթերը ներկայացվում են հարցմանը կից: Անհրաժեշտության դեպքում անհետաձգելի իրավիճակում կարող են ընդունվել բանավոր հարցումներ, որոնք, սակայն, պետք է անհապաղ հաստատվեն գրավոր:

2. Սույն հոդվածի 1-ին պարբերության համաձայն կատարված հարցումները պարունակում են հետևյալ տեղեկատվությունը.

ա) հարցում ներկայացնող Կողմը.

բ) հարցվող միջոցառումը.

գ) հարցման առարկան և պատճառը.

դ) օրենսդրությունը և ներառված այլ իրավական տարրեր.

ե) հնարավորին չափ ճշգրիտ և սպառիչ տվյալներ հետազոտության առարկա հանդիսացող ֆիզիկական կամ իրավաբանական անձանց վերաբերյալ.

զ) գործին առնչվող փաստերի ամփոփագիրը.

է) հարցվող օգնության և դրան առնչվող հարցի միջև կապը:

3. Հարցումները ներկայացվում են հարցում ներկայացնող Կողմի պաշտոնական լեզվով և անգլերենով:

4. Եթե հարցումը չի բավարարում պաշտոնական պահանջներին, ապա կարող է պահանջվել դրա ուղղումը կամ ավարտուն տեսքի բերելը: Դա չի ազդում դրա հետ կապված կանխարգելիչ միջոցների ձեռնարկման վրա:

5. Հարցումների պատասխանները ներկայացվում են հարցում ստացող Կողմի պաշտոնական լեզվով՝ կից ներկայացված անգլերեն թարգմանությամբ:

6. Սույն Համաձայնագրում նշված տեղեկատվությունը փոխանցվում է այն պաշտոնատար անձանց, որոնք յուրաքանչյուր Կողմի կողմից հաստուկ նշանակված են այդ նպատակներով: Այդ նպատակով նշանակված պաշտոնատար անձանց ցուցակը փոխանակվում և լրացվում է վերջին տվյալներով Կողմերի կողմից՝ տարին մեկ անգամ:

ՕԳՆՈՒԹՅՈՒՆ ՑՈՒՑԱԲԵՐԵԼՈՒ ՊԱՐՏԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆԻՑ

ԲԱՑԱՌՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

Հոդված 16

1. Եթե հարցում ստացող Կողմը համարում է, որ հարցվող օգնությունը կարող է վնաս հասցնել հարցում ստացող Կողմի պետության ինքնիշխանությանը, հանրային կարգին, անվտանգությանը կամ որևէ այլ հիմնարար ազգային շահի կամ կարող է իր մեջ պարունակել ցանկացած առևտրային կամ մասնագիտական, ինչպես նաև պետական կամ պաշտոնական գաղտնիքի խախտում այդ Կողմի պետության տարածքում, նա կարող է մերժել այդ օգնության ցուցաբերումը, ցուցաբերել այն մասամբ կամ որոշակի պայմանների կամ պահանջների ներկայացմամբ:

2. Եթե օգնության հարցումը չի կարող կատարվել սույն հոդվածի 1-ին պարբերության մեջ նշված պատճառներով, հարցում ներկայացնող Կողմը այդ մասին անհապաղ ծանուցվում է:

ՁՄ

3. Հարցում ստացող Կողմի օգնությունը կարող է հետաձգվել այն դեպքերում, եթե դրա կատարումը կխոչընդոտի ընթացքի մեջ գտնվող հետաքննությանը, հետապնդմանը կամ դատավարությանը: Այդ դեպքում հարցում ստացող Կողմը խորհրդակցում է հարցում ներկայացնող Կողմի հետ՝ որոշելու համար, թե արդյոք օգնությունը կարող է ցուցաբերվել հարցում ստացող Կողմի նշած ժամկետներում և պայմաններով: Երբ օգնությունը հետաձգվում է, ներկայացվում են հետաձգման պատճառները:

ԾԱՆՄԵՐԸ

Հոդված 17

1. Կողմերը չեն պահանջում սույն Համաձայնագրի կատարման ընթացքում առաջացած ծախսերի հատուցում՝ բացառությամբ պետական ծառայող չհանդիսացող փորձագետներին, վկաներին, բանավոր և գրավոր թարգմանիչներին վճարվող գումարների:

2. Եթե հարցման կատարման համար պահանջվում են կամ կպահանջվեն զգալի չափերի և ոչ սովորական բնույթի ծախսեր, ապա Պայմանավորվող կողմերը խորհրդակցում են՝ որոշելու համար այն ժամկետները և պայմանները, որոնց համաձայն հարցումը կիրականացվի, ինչպես նաև՝ այն եղանակը, որի միջոցով կծածկվեն ծախսերը:

ԻՐԱԿԱՆԱՅՈՒՄԸ

Հոդված 18

1. Կողմերը փոխադարձաբար համաձայնություն են ձեռք բերում սույն Համաձայնագրի դրույթների իրականացման հետ կապված մանրամասների շուրջ:

2. Սույն Համաձայնագրի իրականացման ընթացքում վեճեր առաջանալու դեպքում դրանք կարգավորվում են դիվանագիտական ուղիներով կամ խորհրդակցությունների միջոցով:

ՏԱՐԱԾՔԱՅԻՆ ԿԻՐԱՌԵԼԻՈՒԹՅՈՒՆԸ

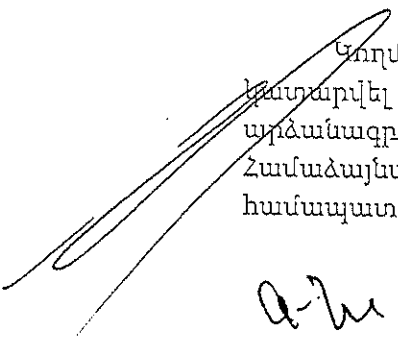
Հոդված 19

Սույն Համաձայնագիրը կիրառվում է երկու Կողմերի պետությունների մաքսային տարածքներում:

ԵԶՐԱՓԱԿԻՉ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

Հոդված 20

Կողմերից մեկի նախաձեռնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք ձևակերպվում են առանձին պրճանագրությամբ: Նշված արձանագրությունն ուժի մեջ է մտնում սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար նախատեսված ընթացակարգին համապատասխան և հանդիսանում է դրա անբաժանելի մասը:



Ձ-Խ

Հոդված 21

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում երկրորդ ամսվա առաջին օրը՝ սկսած վերջին ծանուցումն ստանալու օրվանից, որով Կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց ծանուցում են սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար ներքին ընթացակարգերի կատարման մասին:

2. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով: Յուրաքանչյուր Կողմ կարող է ցանկացած պահի դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը մյուս Կողմին դիվանագիտական ուղիներով ուղղված գրավոր ծանուցման միջոցով: Սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցումն ուժի մեջ է մտնում այդ ծանուցումը մյուս Կողմի ստանալուց վեց ամիս հետո:

3. Սույն Համաձայնագրի դադարեցման պահին ընթացքում գտնվող գործընթացները, այնուամենայնիվ, ավարտվում են սույն Համաձայնագրի դրույթների համապատասխան:

Կատարված է քաղաքում 2012 թվականի հոկտեմբերի - ին, երկու քնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ իսպաներեն, հայերեն և անգլերեն. ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում գերակայում է անգլերեն տեքստը:

Արգենտինայի Հանրապետության
պետական էկամուտների դաշնային
վարչության կողմից՝

Հայաստանի Հանրապետության
Կառավարությանն առընթեր պետական
էկամուտների կառավարության կողմից՝

Գր. Կառ.

**AGREEMENT
BETWEEN THE
THE FEDERAL ADMINISTRATION OF PUBLIC REVENUES OF THE
ARGENTINE REPUBLIC
AND THE STATE REVENUE COMMITTEE OF THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ARMENIA
ON COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS**

The Federal Administration of Public Revenues of the Argentine Republic and the State Revenue Committee of the Government of the Republic of Armenia hereinafter referred to as "the Parties".

Convinced that more effective co-operation between them can be achieved through the exchange of information and that such exchange of information should be based on clear legal provisions;

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, commercial, fiscal, social, cultural, industrial and agricultural interests of their respective countries as well as to the legitimate trade;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes, fees or charges on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control, the latter including also those legal provisions and regulations on counterfeit goods, registered trademarks and intellectual property rights;

Convinced that actions against customs offences and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes, fees or other charges can be rendered more effective through cooperation between both Parties;

Considering that trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances represents a danger for public health and society;

Taking into account the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 amended by the Protocol of 1972 and the Convention of Psychotropic Substances of 1971 drawn up under the auspices of the United Nations Organization as well as the United Nations Convention Against Illicit Traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988.

HAVE AGREED AS FOLLOWS



DEFINITIONS

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. "Customs legislation" shall mean any legal and administrative provisions applicable or enforceable by the Party in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and movement of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction and control.
2. "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of the Party's Customs legislation.
3. "Requesting Party" shall mean the Party, which makes a request of assistance in customs matters.
4. "Requested Party" shall mean the Party, which receives a request for assistance in customs matters.
5. "Information" shall mean any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof or other communications.
6. "Person" shall mean any natural or legal person, be it a company or entity liable according to the customs legislation.
7. "Personal data" shall mean any information relating to an identified or identifiable individual.
8. "Antiques and art goods" shall mean all such items representing art values for each of the Parties.
9. "Narcotic drugs and psychotropic substances" shall mean substances or products containing the substances listed in the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 amended by the Protocol of 1972 and in the Convention of Psychotropic Substances of 1971 as well as in the paragraph (n) and (r) of the Article 1 of the United Nations Convention Against Illicit Traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988.
10. "Precursors" shall mean the materials frequently used in the production of drugs and psychotropic substances, listed in Table 1 and Table 2

annexed to the United Nations Convention Against Illicit Traffic of Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20th 1988.

11. "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignment of narcotic drugs, psychotropic substances, precursors or substances substituted for them to pass out of, through or into the territories of the States of the Parties, with their knowledge and under their supervision with a view to identify persons involved in the illicit trafficking of these goods.

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 2

1. The Parties shall, in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:
 - a) In order to ensure the proper application of customs legislation;
 - b) In order to prevent, investigate and combat offences against customs legislation;
 - c) In cases concerning delivery and notification of administrative decisions and documents regarding application of Customs legislation.
2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Party and within the competence and resources of the requested Party. If necessary, one of the Parties can arrange for assistance to be provided by another competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Party.

EXCHANGE OF INFORMATION

Article 3

1. The Parties shall, upon request or its own initiative, supply to each other all information which may help ensure the proper :
 - a) Collection of customs duties, taxes, fees and charges enforced, collected and audited by the Parties;
 - b) Determination of the customs value and certifications of documentation submitted on importation or exportation of goods, as well as the authenticity of data contained therein;
 - c) Classification of goods related to foreign economic activity under National Customs Tariff or under Harmonized System, as well as

carrying out analyses in customs laboratories to establish the classification of goods;

- d) Usage of control equipment;
- e) Determination of the origin of goods and control on the certificate of origin submitted on exportation, and control on customs procedures applied to the goods in the country of destination;

- f) Implementation of import and export prohibitions and restrictions;

And which may help to clear up the following:

- g) The illicit traffic of weapons, ammunitions, explosive and nuclear materials, as well as other substances, dangerous for environment and public health;

- h) The traffic of works of art of significant historical, cultural, archaeological and paleontological value;

- i) The traffic of goods subject to high rates of Customs duties or taxes;

- j) The statistic information concerning customs activities;

- k) The effective application of customs law.

- 2. If the requested Party does not have the information asked for, it shall seek that information by all means available in accordance with the legislation in force in the territory of its State.

- 3. The requested Party shall seek the information as if it was acting on its own account.

Article 4

The Parties shall upon request supply to each other any information showing that:

- a) Goods imported into the territory of the State of one Party have been lawfully exported from the territory of the State of the other Party;
- b) Goods exported from the territory of the State of one Party have been lawfully imported into the territory of the State of the other Party, and the categorization of said goods has been done according to the law ;
- c) Goods which are granted favorable treatment upon exportation from territory of the State of the one Party have been duly imported into the State of the other Party, it is being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected;
- d) Goods which are transited through the territory of the State of one Party have been lawfully transited.

Article 5

Each Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the other Party information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and in particular regarding:

- a) Persons known or suspected of committing or having committed offences against the customs legislation in force in the territory of the State of other Party;
- b) Goods known to be subject of illicit traffic;
- c) Means of transport and containers, known to be or suspected of being used in committing offences against customs legislation in force in the territory of the State of the other Party;
- d) New methods and means employed in committing offences against customs legislation.

Article 6

1. Each Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the other Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of the State of that Party.
2. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Originals, which have been transmitted, shall be returned without delay as soon as the reason for which they have been provided to the other Party ceases to exist.

Article 7

1. The documents provided for in this Agreement may be replaced by electronic information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time. The application, legal consequence and demonstrative force of electronic information shall be determined in accordance with the national legislation of the requesting Party.
2. The requested Party shall, upon request, supply to the requesting Party the relevant documents concerning the electronic information sent beforehand.

PARTICULAR TYPES OF COOPERATION

Article 8

The Parties, according to the legislation in force in their States, their respective international obligations, and within the framework of this Agreement, shall cooperate and exchange information for the purpose of investigating smuggling and violation of customs rules as well as preventing illicit turnover of:

- a) narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- b) massive destruction weapons, its parts, components and vectors; small, light weapons and its parts and ammunitions; poisonous gas; explosives, dual-use goods, services and technology and radioactive materials.

Article 9

The Parties according to the legislation in force in their States, within the framework of this Agreement, shall cooperate in the fight against the illicit traffic of art values. The Parties shall promote that the respective competent authorities return antiques and art goods representing art values at their disposal if they are exported from the customs territory of the State of other Party by violation of customs and other rules.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

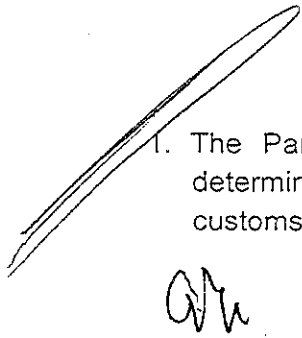
Article 10

One Party shall, within its competence and resources, upon request of the other Party, maintain surveillance over:

- a) the movements, particularly entry into and exit from its territory, of persons known or suspected of committing or having committed offences against the customs legislation in force in the territory of the State of the other Party;
- b) any means of transport and containers known or suspected to be used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the State of the other Party;
- c) movement of goods reported by the other Party, as giving rise to illicit traffic to or from the territory of this State or suspicion thereof.

CONTROLLED DELIVERY

Article 11

- 
1. The Parties may, by mutual consent and within their competence determined by national legislation, use controlled delivery in case of customs offences related to the goods prescribed in the paragraph 9 and

10 of Article 1 of this Agreement in order to identify persons involved in a customs offence.

2. Decisions to use controlled delivery shall be made always on a case-by-case basis.

INQUIRIES

Article 12

1. Upon request, the requested Party shall initiate official inquiries concerning operations, which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the State of the requesting Party. The requested Party shall communicate the results of such inquiries to the requesting Party.
2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the requested Party.
3. The requested Party may allow officials of the requesting Party to be present at such inquiries.
4. When representatives of one of the Parties are present in the territory of the State of the other Party, pursuant to this Agreement, they must all times be able to furnish proof of their official capacity. They shall not be in uniform nor carry arms.
5. They shall, while present, enjoy the same protection as that accorded to the customs officials of the other Party, in accordance with their national legislation in force, and be responsible for any offence they might commit.

USE OF INFORMATION

Article 13

1. Any information received within the framework of assistance under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Parties.
2. The information received shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement, without the written consent of the Party, which provided that. These provisions are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs, psychotropic substances

and precursors. Such information may be directly communicated to other state authorities involved in the combating against illicit drug trafficking.

3. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information under the national legislation in force in the territory of the State of the Party that received it.

PERSONAL DATA PROTECTION

Article 14

1. Where personal data is exchanged under this Agreement, the Parties shall ensure a standard of data protection equivalent at least to the level of protection resulting from the implementation of the respective national legislative provisions and regulations.
2. Personal data shall only be supplied to a Party. The supply of a personal data to any other authority shall only be allowed after prior approval by the Party supplying data concerned.
3. On request, the Party receiving personal data shall inform the Party which supplied that data use made of it and the results achieved.
4. The Parties shall undertake the necessary measures to protect personal data exchanged under this Agreement from authorized access, amendment or dissemination.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

Article 15

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing without delay.
2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - a) the requesting Party,
 - b) the measure requested,
 - c) the object of and reason for the request,
 - d) the legislation and other legal elements involved,

- e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the inquiries,
 - f) a summary of the relevant facts,
 - g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.
3. Requests shall be submitted in official language of the requesting Party and in English language.
 4. If a request does not meet the formal requirements its correction or completion may be demanded. The ordering of the precautionary measures shall not be affected thereby.
 5. The answers to the requests shall be submitted in official language of the requested Party accompanied by translation in English language.
 6. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specifically designated for these purposes by each Party. A list of officials so designated shall be exchanged and kept up to date by the Parties once a year.

EXEMPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

Article 16

1. If the requested Party considers that the assistance requested may infringe upon the sovereignty, public order, security, or any other essential national interests of the State of the requested Party or would involve violation of any commercial or professional as well as State or official secrecy in the territory of the State of that Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.
2. If a request for assistance cannot be complied with because of the reasons stated in paragraph 1 of this Article, the requesting Party shall be notified of this circumstance without delay.
3. Assistance may be postponed by the requested Party on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Party shall consult with the requesting Party to determine if assistance can be given subject to such terms and conditions as the requested Party may specify. Where assistance is postponed, reasons for postponement shall be given.

COSTS
Article 17

1. The Parties shall not claim the reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators other than State employees.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult to determinate the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

IMPLEMENTATION
Article 18

1. The Parties shall mutually agree on detailed arrangements for the implementation of the provisions of this Agreement.
2. In case of arising disputes during the implementation of this Agreement they shall be settled through diplomatic channels or consultations.

TERRITORIAL APPLICABILITY
Article 19

This Agreement shall be applied in the customs territories of the States of both Parties.

FINAL PROVISIONS
Article 20

By initiative of one of the Parties amendments and supplements to this Agreement can be made which shall be drawn up by separate Protocol. That Protocol shall enter into force in accordance with the procedure provided for entering into force of this Agreement and shall be the integral part of it.

Article 21

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month from the date of receipt of the last notification by which the Parties have notified each other through diplomatic channels that the internal procedures for entry into force of this Agreement have been met.



2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. Either Party may, at any time, terminate this Agreement by written notification through diplomatic channels to the other Party. The termination of this Agreement shall take effect six months after such notification has been received by the other Party.
3. Ongoing proceedings at the time of termination of the Agreement shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Done at the city of Buenos Aires this 23rd day of October, 2012, in two originals, each in the Armenian, Spanish and English languages, all texts are equally authentic.

In case of divergences of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Federal Administration
of Public Revenues
of the Argentine Republic

For the State Revenue
Committee of the Government
of the Republic of Armenia

